

عورت اور نمک

عزت کی بت سی قسمیں ہیں
 گھونگھٹ، تھپڑ، گندم
 عزت کے تابوت میں قید کی میجنس ٹھونکی گئی ہیں
 گھر سے لے کر فٹ پاتھ تک ہمارا نہیں
 عزت ہمارے گزارے کی بات ہے
 عزت کے نیزے سے ہمیں داغا جاتا ہے
 عزت کی کئی ہماری زبان سے شروع ہوتی ہے
 کوئی رات ہمارا نمک چکھ لے
 تو ایک زندگی ہمیں بے ذائقہ روٹی کہا جاتا ہے
 یہ کیسا بازار ہے
 کہ رنگ ساز ہی پھیکا پڑا ہے
 خلا کی بھٹی پہ پتنگیں مر رہی ہیں
 میں قید میں نیچے جنتی ہوں
 جائز اولاد کے لئے زمین کھلنڈری ہونی چاہئے
 تم ڈر میں نیچے جنتی ہو اسی لئے آج تمہاری کوئی نسل نہیں
 تم جسم کے ایک بند سے پکاری جاتی ہو
 تمہاری حیثیت میں تو چال رکھ دی گئی ہے
 ایک خوبصورت چال
 جھوٹی مسکراہٹ تمہارے لبوں پہ تراش دی گئی ہے
 تم صدیوں سے نہیں روئیں

Woman and Salt

There are many types of respectability
 the veil, a slap, wheat,
 stakes of imprisonment are hammered into the coffin
 of respectability

From house to pavement we own nothing
 respectability has to do with how we manage
 respectability is the spear used to brand us
 the selvedge of respectability begins on our tongues
 If someone tastes the salt of our bodies at night
 for a lifetime we become tasteless bread
 Strange market this
 where even the dyer has no colours
 The kites on the palm of space are dying

I deliver babies in imprisonment
 the earth should be playful for legitimate offspring
 Because you deliver children in fear today you have no
 pedigree
 you are known by the name of one wall of your body

How you conduct yourself has been made central to
 your status

a beautiful gait
 a false smile chiselled on your lips
 you haven't wept for years

کیا ماں ایسی ہوتی ہے
 تمہارے بچے بھیکے کیوں پڑے ہیں
 تم کس کنبے کی ماں ہو
 ریپ کی - قید کی - بٹے ہوئے جسم کی
 یا اینٹوں میں جینی ہوئی بیٹیوں کی
 بازاروں میں تمہاری بیٹیاں
 اپنے لہو سے بھوک گوندھتی ہیں
 اور اپنا گوشت کھاتی ہیں
 یہ تمہاری کون سی آنکھیں ہیں
 یہ تمہارے گھر کی دیوار کی کونسی چٹائی ہے
 تم نے میری ہنسی میں تعارف رکھا
 اور اپنے بیٹے کا نام سکھ راجح الوقت
 آج تمہاری بیٹی اپنی بیٹیوں سے کہتی ہے
 میں اپنی بیٹی کی زبان داغوں گی
 لہو تو کتنی عورت دھات نہیں
 چوڑیوں کی چور نہیں
 میدان میرا حوصلہ ہے
 انگارہ میری خواہش
 ہم سر پہ کفن باندھ کر پیدا ہوئے ہیں
 کوئی انگوٹھی پہن کر نہیں
 جسے تم چوری کر لو

سارہ شگفتہ

Is that what a mother is like
 Why have your children turned pale
 Which tribe of mothers do you belong to
 That of rape, imprisonment, or a divided body
 or of daughters bricked up alive.
 Your daughters in the streets
 knead hunger with their own blood
 and eat their own flesh.
 Which of your eyes are these
 How many times has the wall of your house been
 bricked up

You let my daughter be my name
 but your son's name is the currency of the time

Today, your daughter tells her own daughters
 I shall brand my daughter's tongue
 blood-spitting woman is not a metal
 is not looking for bangles to steal -
 A battleground my courage, a spark my desire

We were born wearing shrouds around our heads
 not rings on our fingers
 which you might steal.

SARA SHAGUFTA

شیلی بیٹی کے نام

تجھے جب بھی کوئی دکھ دے
اس دکھ کا نام بیٹی رکھنا
جب میرے سفید بال
تیرے گالوں پہ آن ہنسیں، رو لینا
میرے خواب کے دکھ پہ سو لینا
جن کھیتوں کو ابھی اگنا ہے
ان کھیتوں میں
میں دیکھتی ہوں تیری انگلیا بھی
بس پہلی بار ڈری بیٹی
میں کتنی بار ڈری بیٹی
ابھی پیڑوں میں چھپے تیرے کان ہیں بیٹی
میرا جہنم تو ہے بیٹی
اور تیرا جہنم تیری بیٹی
تجھے نسلانے کی خواہش میں
میری پوری خون ٹھوکتی ہیں

سارہ شگفتہ

To Daughter, Sheely

Whenever someone gives you a sorrow
name that sorrow, 'daughter'.
When my grey hairs appear
laughing around your cheeks, you can weep
on the sorrow of my dream, you can sleep

Those fields which are yet to grow
in those fields
I see your brassière too.

I was afraid
but only the first time, daughter.
How many were the times I felt afraid, daughter?

Trees hide the archers who lie in wait for you
You were my birth, daughter,
and your birth, your daughter will be

In the desire to bathe you
my fingertips spit blood.

SARA SHAGUFTA

چاند کتنا تنہا ہے

پتھرے کا سایہ بھی قید ہے
لیاس کا سایہ میں ہوتی جارہی ہوں
میرے ہاتھ دو سروں میں بس رہتے ہیں
مٹی اکیلی ہو گئی ہے
اکیلا دریا سمندر کیوں گیا
فضیلہ کتنا تنہا ہے
روٹھ روٹھ جاتی ہوں مرنے والوں سے
اور جاگ اٹھتی ہوں آگ میں
گوچ رہی ہوں پتھر میں
ڈوب چلی ہوں مٹی میں کونسا پیڑ اگے گا
میرے دکھوں کا نام بچہ ہے
میرے ہاتھوں میں ٹوٹے کھلونے
اور آنکھوں میں انسان ہے
بے شمار جسم مجھ سے آنکھیں مانگ رہے ہیں
میں کہاں سے اپنی ابتدا کروں
آسمانوں کی عمر میری عمر سے چھوٹی ہے
پر واز زمین نہیں رکھتی
ہاتھ کس کی آواز ہیں
میرے جھوٹ سہ لینا
جب جنگل سے پرندوں کو آزاد کر دو
چراغ کو آگ چکھتی ہے
میں ذات کی منڈیر پر کپڑے سکھاتی ہوں
میرے فاصلے میں آنکھ ہے

The Moon Is Quite Alone

The shadow of the cage is imprisoned too
I become the shadow of my apparel
My hands infused into others

The earth is alone
why did the lone river flow into the sea?
lonely the decision.

Aggrieved by those who die
I wake up in the fire
echoing in the stone
Drowning. What tree will grow from the earth?
Call my sorrows a child -
in my hands are broken toys
and before my eyes a man
Countless bodies beg me for eyes
Where shall I let myself begin?

The Heavens are younger than I am
flight has no floor
whose voice can hands be?

Suffer my lies
when you liberate the birds from the forest
Fire tastes the torch
And I dry clothes on the roof of my being
In my distances the eye

میرے لباس میرے دکھ ہیں
میں آگ کا لباس پہننے والی
اپنی چھاؤں کا نام بتاؤں
میں تمام راتوں کے چاند تمہیں دیتی ہوں

سارہ شگفتہ

I am dressed in my sorrows.
Clad in a garment of fire

Shall I tell you the name of my shade?

I give you the moons of all the nights.

SARA SHAGUFTA